

ct

Beckenbauer

de
Jordi Casanovas

(fragmento)

Traducción de Antonio Calvo.

ESCENA I. POR LA TARDE.

Una sala de estar de una casa más bien modesta. Un sofá, un televisor, mesa, sillas. Aún así hay diversos elementos decorativos. SEBAS, que parece un desgarrado aspirante a gangster de barrio, está plantado delante del televisor, desconcertado. Suena el timbre de la puerta. SEBAS abre, es JUAN, con un aspecto todavía más lamentable que el de SEBAS.

JUAN

¿Quieres que llame a una ambulancia?

SEBAS

No.

JUAN

¿Estás bien? ¿Seguro?

SEBAS

¿Lo has visto?

JUAN

Hostia, cálmate.

SEBAS

¿Lo has visto o no?

JUAN

Joder, claro que lo he visto.

SEBAS

¿Me lo he imaginado?

JUAN

¿El qué?

SEBAS

¿Lo que he visto por la tele?

JUAN

¿Imaginado? Era real. Real como el cemento de la nacional II. La madre que me parió, era real.

SEBAS

¿Y qué hacemos?

JUAN

No me lo preguntes a mí.

SEBAS

Te lo pregunto. Ayúdame. ¿Qué hacemos?

JUAN

¿Qué haces tú! No es mi mujer la que ha dicho por la tele que tiene un amante y que se va a vivir con él.

SEBAS

¿Quieres decir que todo eso es culpa mía?

JUAN

No lo sé. Algo habrás hecho.

SEBAS

Ha sido terrible. Pensaba que me moría. He recordado toda mi vida en poco más de cinco segundos.

JUAN

¿Te pasaban fotografías por la cabeza?

SEBAS

¿Crees que me moriré?

JUAN

No lo creo. ¿Meas oscuro?

SEBAS

Todavía no he meado.

JUAN

Entonces no creo que tengas ningún problema en la próstata ni que te vayas a morir.

SEBAS

Eso no me lo esperaba, te lo aseguro.

JUAN

Me lo creo.

SEBAS

Y, además, que lo hiciera por televisión. De esa manera tan fría.

JUAN

Y con toda la gente viéndolo.

SEBAS

¿Qué gente?

JUAN

Tío, no jodas...

SEBAS

¿Qué gente?

JUAN

Todos. ¡Lo habrán visto todos!

SEBAS

¿En serio?

JUAN

Ese programa es de los más vistos. Ya verás como los vecinos, a partir de ahora, ni te saludarán por la calle. Cuando te vean pasar, bajarán la cabeza.

SEBAS

¿En serio?

JUAN

Los que estábamos allí en el Bar lo decíamos todos.

SEBAS

¿Saben todo esto los del Bar?

JUAN

Lo primero que tienes que hacer es no acercarte al Bar durante una buena temporada. Aunque haya partido de champions, aunque tengas ganas de tomarte una cañita, aunque te estés meando justo cuando pases por delante... No te acerques.

SEBAS

Necesito encontrar trabajillos. Tengo que seguir yendo al bar. ¿Por qué no puedo ir al bar?

JUAN

¿Dónde te piensas que lo he visto yo?

SEBAS

¿¿En el bar??

JUAN

Estábamos allí picando unas aceitunas y Alonso se levanta de repente, señala la tele y dice:

¡¡Cojones!! ¿Esa no es la mujer de SEBAS? y entonces se gira Talavera, que ya iba un poco pedo y dice: ¡¡Sí, es la mujer de SEBAS, seguro, seguro!! Y Garriga, desde la barra levanta la cabeza y dice: ¡Sube el volumen!

SEBAS

¿Y habéis subido el volumen?

JUAN

Claro.

SEBAS

¿¿Por qué??

JUAN

Para escucharlo mejor.

SEBAS

¿Y tú no los frenaste?

JUAN

He sido yo el que ha subido el volumen.

SEBAS

¡Deberías haberla apagado!

JUAN

Coño, yo también quería oír que decía tu mujer.

(pausa.)

SEBAS

Y ¿cómo lo has visto?

JUAN

De puta pena. Jodidísimo. Irreversible. Definitivo. Pensaba: Si yo fuera SEBAS, ahora me querría matar. Ara mismo me querría estrangular con mis propias manos. Me colgaría de una viga. A tu mujer se la veía enamoradísima. De hecho, tenía una cara que no la había tenido antes estando a tu lado.

SEBAS

¿Estás seguro que es tan definitivo?

JUAN

Completamente. ¿No has oído que no volvería nunca más a tu casa?

SEBAS

Sí.

JUAN

Es lo que tiene que sea definitivo.

SEBAS

¿Y hoy tampoco volverá?

JUAN

Coño, SEBAS. Despierta. Tampoco.

SEBAS

No soy capaz de recordar casi nada de lo que ha dicho.

JUAN

Es que tu mujer ha dicho muchas cosas.

SEBAS

Nunca había hablado de esta manera tan agresiva.

JUAN

Nunca, nunca. Se ha animado. Te ha dejado para tirarte a la basura. Y ha dicho que ahora está genial. Hasta ha dicho que aquél la tiene bastante grande. Siempre dicen que no pero debe ser un tema muy importante para ellas.

SEBAS

Ah, ¿sí?

JUAN

Es lo que tienen las pollas.

SEBAS

Pero... ella es una mujer con estudios.

JUAN

¿Qué estudios?

SEBAS

Acabó el bachillerato.

JUAN

Pues mira...

SEBAS

¿De verdad ha dicho eso en el programa?

JUAN

¿No lo has oído?

SEBAS

Ha habido un momento que me he perdido cosas. No me acuerdo.

JUAN

Habrá sido por culpa del estado de shock.

SEBAS

S . Supongo.

JUAN

Que conste que lo siento por ti... Pero el espectáculo ha sido realmente bueno.

SEBAS

La hostia...

JUAN

 Est s seguro de que no tienes ganas de matarte?  No tienes ideas suicidas?

SEBAS

No lo s .

JUAN

Será mejor que no te mates. Seguro que se pensarían que ha sido cosa nuestra. Que es un tema de ajuste de cuentas entre los del barrio. Será un buen marrón para nosotros.

SEBAS

 Y qué hago, Juan?

JUAN

No pierdas los nervios.

SEBAS

Estoy desesperado. Mi mujer no volver .

JUAN

Tienes razón, no volver .

SEBAS

Y, aquí en casa, está todo por hacer. Las camisas arrugadas, los calcetines sucios... y no hay nada para cenar.

JUAN

Ya te invito yo.  Ad nde quieres ir?

SEBAS

 No es eso! Es mi vida. No tendrá mujer a partir de ahora. Y no creo que lo pueda superar, Juan.

JUAN

Claro que lo superar s.  No tienes dinero para ir de putas?

SEBAS

¡No quiero ir de putas!

JUAN

Ah, ¿no?

SEBAS

¡Quiero saber qué tengo que hacer!

JUAN

Mira, Sebas... Si me pasara una cosa de estas, ya te digo yo que no sé qué haría. Pero como no me ha pasado, te puedo dar un consejo: Tienes que volver a ser pescador. Tienes que volver a sacar la caña, enhebrar el anzuelo, ponerle un gusano en la punta y salir, ir a la costa y volver a pescar. Peces, Sebas, hay miles... Qué digo miles... ¡Millones!

SEBAS

¿Peces?

JUAN

Es una metáfora. ¿No la has entendido?

SEBAS

Mi mujer me acaba de dejar por un tío que no conozco... ¿y me hablas de peces?

JUAN

Eso de que no lo conoces...

SEBAS

Y me lo ha dicho por televisión. He hecho el ridículo, Juan. Soy un desperdicio de persona.

JUAN

No tienes razón.

SEBAS

¿Crees que hay algo más humillante?

JUAN

Quiero decir que no tienes razón en eso de que no lo conoces.

SEBAS

No lo conozco, Juan. No lo conozco. Si supiera quién es, iría a meterle un cuchillo en el cuello. Pero no lo conozco.

JUAN

¿No conoces a Fito?

SEBAS

No, no lo conozco...

(*se da cuenta de golpe.*) ¿Qué coño dices? ¿Qué Fito?

JUAN

El Fito.

SEBAS

¿El Fito?

JUAN

Sí. (*pausa.*) El Fito.

SEBAS

Hostia... ¿Cómo lo sabes?

JUAN

Porque también ha salido en el programa.

SEBAS

No.

JUAN

A ver, Sebas, centrémonos. ¿Tú has visto el programa o no has visto el programa?

SEBAS

Sí que lo he visto. Pero he apagado la tele cuando Sara ha acabado de hablar.

JUAN

Pues no lo deberías haber hecho. Te has perdido muchas cosas, la mejor parte: Se han ido a publicidad, han vuelto al programa, entonces ha salido Fito y después, eso ha sido muy fuerte, Sebas... han hablado con un grupo de víctimas de un estafador que va por las casas y se hace pasar por un familiar de la gente que estafa... se ve que es un puto crack, el tío... muy inteligente, muy fino, el tío... resulta que se inventa unas historias para enredar a la gente para que le den el dinero, que le den... sin amenazas ni nada, es un estafador de la hostia... Es mucho más efectivo y menos peligroso que lo que hacemos nosotros... a ver si un día de estos encuentro algún artículo que hable de eso. Así le podríamos copiar los métodos...

SEBAS

¡Juan!

JUAN

¿Qué?

SEBAS

¿¿Me estás diciendo que el Fito también ha salido en el programa??

JUAN

Sí, tío... El Fito también ha salido. Entero. Todo él.

SEBAS

¡La madre que lo parió! Si le dejé dinero la semana pasada.

JUAN

¡¡Aaah!! No me extraña que te lo pidiera. Lo necesitaba para largarse con tu mujer.

SEBAS

La madre que te parió.

JUAN

Eh, para que yo no soy Fito.

SEBAS

¿¿Tú sabías que mi mujer estaba con Fito??

JUAN

Saberlo, saberlo, no... Pero nosotros nos pensábamos que tu lo veías. Nos pensábamos que te iba bien que pasara.

SEBAS

¿El qué?

JUAN

Todos veíamos que con tu mujer no estabas bien. Que te las hacía pasar demasiado putas.

SEBAS

La quiero.

JUAN

Sebas, no estabas bien.

SEBAS

¿Tú qué cojones sabes? Y si lo sabías, ¿por qué cojones me lo dices ahora?

JUAN

A ver... sólo eran intuiciones. La prueba irrefutable, la prueba segura, segura, segura, no la hemos tenido hasta esta tarde.

SEBAS

¿Crees que Fito me devolverá el dinero?

JUAN

No lo creo. Ahora tendrá más gastos. Y tu mujer es de las que les gusta gastar.

SEBAS

No es verdad.

JUAN

De las que no se conforman con tonterías. Siempre iba arreglada y tu, más bien no lo vas. Eso es que ella gasta y tu no, ¿verdad?

SEBAS

Tienes razón.

JUAN

Desengáñate, si estaba contigo era porque le pagabas los caprichos, ¿es o no?

SEBAS

Hosti...

JUAN

Es, Sebas, es...

SEBAS

Qué mierda. No sirvo para nada.

JUAN

Eh, eh... Qué cara. Cuánto desánimo. Eso no es propio de ti. Dónde está aquel Sebas que entró en la oficina de aquel banco y se llevó dos bolsas llenas...

SEBAS

Eso fue hace veinte años...

JUAN

Pero eres un líder. El puto amo, como dicen ahora. Un tío peligroso. Eres un modelo a seguir. Nuestro centro.

SEBAS

Ya no soy el mismo... ya no soy nadie...

JUAN

Venga, venga, veeeenga... ¡levanta la cabeza!

SEBAS

Ya no tengo nada.

JUAN

Levántala.

SEBAS

Soy un mierda. Mi mujer ya no me quiere. Ya no la seduce mi instinto salvaje. Soy un piltrafa.

JUAN coge a SEBAS por la espalda.

JUAN
Escúchame.

SEBAS
¿Qué quieres?

JUAN
¿Sabes por qué ha pasado todo esto, Sebas?

SEBAS
No, Juan, no lo sé. No me lo explico.

JUAN
Por culpa de esos programas que dan por la tarde.

SEBAS
¿En la tele?

JUAN
Las mujeres los ven mientras planchan camisas y calcetines, un trabajo que ya te digo yo que no es agradecido... y piensan: "Coño, me gustaría ir algún día".

SEBAS
¿Quieres decir que todo esto lo ha hecho para salir por la tele?

JUAN
¿Fito tiene dinero?

SEBAS
No.

JUAN
¿Fito tiene coche?

SEBAS
No.

JUAN
¿Fito tiene casa? ¿Tiene trabajo?

SEBAS
No. No.

JUAN
Y tampoco es listo.

SEBAS

No...

JUAN

No podemos decir que sea listo... ¿No?

SEBAS

No, no...

JUAN

No es ni guapo...

SEBAS

Hombre, depende.

JUAN

No, guapo, guapo tampoco... quizá tiene un poco de atractivo, pero no es el más guapo del barrio... Ahora... lo que sí que tiene... es que la tiene bien gorda.

SEBAS

¿El qué?

JUAN

Coño, Sebas... La polla.

SEBAS

Ah, ¿sí?

JUAN

Ya se ha encargado tu mujer de dejarlo claro.

SEBAS

¿Lo ha dicho ella?

JUAN

Sí. Antes lo hemos comentado.

SEBAS

No puede ser. Quizá lo ha dicho para provocar.

JUAN

No, no, no, Sebas... yo se la vi un día y tiene razón, daba miedo.

SEBAS

¿Cuándo se la viste?

JUAN

Hace tiempo. Un día que estábamos allí en el Bar animados y comenzamos a enseñar las pollas.

SEBAS

¿Comenzasteis a enseñar las pollas en el Bar?

JUAN

Sí, pero casi no había nadie a esa hora. Era tarde.

SEBAS

Y eso, ¿lo hacéis a menudo?

JUAN

No, hombre, no. Sólo lo hemos hecho unas dos o tres veces.

SEBAS

¿¿Dos o tres veces??

JUAN

Pero no se trata de ninguna costumbre, eh... Sólo lo hemos hecho los días que nos ha apetecido.

SEBAS

Pues yo no lo he visto nunca.

JUAN

Debe haber caído en días que tu no estabas. Tú no pasas tantas horas en el bar como nosotros.

SEBAS

Pero, ¿por qué lo hacéis?

JUAN

Hostias, Sebas, no lo sé... Un día alguien se bajó la bragueta y comenzó a enseñar la polla. Y los otros, pues mira, nos apuntamos. Fue algo espontáneo. Algo fresco, muy desinhibido, muy espontáneo.

SEBAS

Pero... ¿Y las otras veces?

JUAN

¿Qué?

SEBAS

Que un día se entiende que pueda ser espontáneo, pero ¿¿más de una vez??

JUAN

Sebas, observo que te interesan mucho las pollas.

SEBAS

Es que quiero saber por qué lo hacéis.

JUAN

Mira, Sebas. Tu mujer te acaba de montar el número por la tele. Te ha abandonado. Pero ahora no puede desfallecer tu masculinidad. No empieces a pensar en pollas.

SEBAS

No pienso en pollas.

JUAN

Pues insistes mucho.

SEBAS

¡Juan!

JUAN

Venga, venga, venga, no desesperes... todavía podemos arreglarlo y seguro que, al final, te encontramos una mujer.

SEBAS

¡Pero yo quiero a mi mujer!

JUAN

¡Pues no la tienes!

SEBAS

Pues quiero que vuelva.

JUAN

¡Pues tendrás que salir en el programa de Patricia para que te haga caso!

SEBAS

¿Quién es Patricia?

JUAN

La presentadora, hombre, la presentadora. Parece mentira.

SEBAS

Yo no sé quién coño presenta esos jodidos programas. Cuando los ponen yo estoy buscándome trabajillos.

JUAN

Deberías ver más la televisión y trabajar menos. Si no acabarás desconectado de tu época.

SEBAS

Sí. Ahora me pasaré el día viendo la tele. ¿Te piensas que el dinero se gana solo?

JUAN

Total, sí, al final, se lo queda Fito.

SEBAS

¡¡O te callas o te mato!!

JUAN

Eh, eh, eh... ¡¡Que no es culpa mía!! Si aquí hay alguien que tenga la culpa es la puta tele.

SEBAS

¿La tele?

JUAN

Esa caja. ¿La ves?

SEBAS

Sí, la tele.

JUAN

Mírala.

SEBAS

Te digo que ya la veo.

JUAN

Ella tiene la culpa, Sebas. Ella.

SEBAS

Sí.

JUAN

Es normal que quieras estrangular a alguien. Es normal que quieras dejar que salga tu rabia.

SEBAS

Sí, tengo ganas de que salga.

JUAN

Pues no te cortes.

SEBAS va hacia él.

JUAN

¡Pero conmigo no, joder!

SEBAS

¿Entonces con quién?

JUAN
No lo sé...

SEBAS
Yo sí que no lo sé... ¿Sabes qué me gustaría hacer?

JUAN
¿Qué? Dime.

SEBAS
Me gustaría reventar la tele.

JUAN
¿Esta?

SEBAS
Sí.

JUAN
Ahora me gustas. Lo que dices está muy bien. Ahora pareces el Sebas de hace tiempo.

SEBAS
Querría reventarla.

JUAN
Pues hazlo.

SEBAS
Lo hago.

JUAN
Saca todo lo negativo que tengas dentro. Saca toda la mala leche.

SEBAS
¿¡Le meto, eh!?

JUAN
¡Piensa en Sara y Fito!

SEBAS
¡Hostia puta!

JUAN
Allí, ñigo ñigo los dos, tocándose las lenguas así... y ella cogiéndole ese trozo de...

SEBAS
¡Basta! ¡La madre que los parió!

JUAN

¡¡Reviéntala, Sebas!!

Sebas da una patada contra el televisor. Se le queda el piel encallado dentro del aparato. Silencio. Sebas se ha sentido liberado durante unos segundos, pero acaba con cara de preocupación.

SEBAS

Juan.

JUAN

¿Mejor?

SEBAS

No puedo sacarlo.

JUAN

¿El qué?

SEBAS

El pie.

JUAN

Estira.

SEBAS

Que no, que no puedo... Se me ha quedado no sé cómo...

JUAN estira de SEBAS por detrás.

JUAN

¡¡Estira fuerte!!

SEBAS

¡Ay!

JUAN

¡¡Más fuerte!!

SEBAS consigue liberarse y del tirón, SEBAS y JUAN caen al suelo. Se levantan y observan el televisor.

JUAN

Qué destrozo.

SEBAS

Sí.

JUAN

¿Estás bien? ¿Te sientes mejor?

SEBAS

Estoy más tranquilo.

JUAN

Has hecho bien.

SEBAS

Sí. Estoy mucho mejor.

JUAN

Sí, pero...

SEBAS

¿Pero qué?

JUAN

¿Cuánto te durará, Sebas?

SEBAS

¿Qué quieres decir?

JUAN

Mañana, cuando te despiertes solo en la cama, cuando te bebas el zumo de naranja solo en la mesa a la hora de desayunar, cuando te tengas que lavar tu solo los calcetines... ¿Cómo te encontrarás?

SEBAS

Hostias.

JUAN

Te encontrarás mal. De nada habrá servido dar esta patada.

SEBAS

¿Por qué me lo dices ahora? ¿No ves que estaba contento?

JUAN

Porque tienes que hacer cosas más gordas.

SEBAS

¿Qué crees que tengo que hacer?

JUAN

Creo que tendrías que hacer lo mismo per a gran escala.

SEBAS

¿A gran escala?

JUAN

¿Sabes cuántas mujeres hay ahora mismo viendo la tele en sus casas?

SEBAS

¿Muchas?

JUAN

Todas, Sebas, todas la mujeres que bien podrían ser nuestras mujeres.

SEBAS

Hostia puta, tienes razón.

JUAN

¿Tú tienes mujer?

SEBAS

Ya no.

JUAN

¿Yo tengo?

SEBAS

No.

JUAN

¿Sabes cuántas mujeres, en estos momentos, están viendo el programa de Patricia? ¿Sabes cuántas mujeres están pensando ahora que los hombres nos tenemos que poner cremitas, llorar con las películas románticas y comprender sus cambios de humor? ¿Sabes cuántas mujeres empiezan a preferir hombres amariconados en lugar de hombres hechos y derechos como nosotros?